

## GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2007-15/12  
N° Pr. 2170-67-02-07-9

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 19 e 27 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana", la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana nel corso della sua XV Sessione ordinaria, tenutasi a Valle, il 30 luglio 2007, dopo aver esaminato la proposta di Convenzione tra il Ministero degli Affari Esteri Italiano, Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana per la realizzazione di un piano di interventi a favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia, in attuazione della Legge 28 luglio 2004, N° 193, recante "Proroga e rifinanziamento della Legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia", su proposta della Presidenza della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

### CONCLUSIONE

**30 luglio 2007, N° 214,**

***"Convenzione tra il Ministero degli Affari Esteri Italiano e l'Unione Italiana per il 2007"***

1. Si prende atto del testo della "Convenzione tra il Ministero degli Affari Esteri Italiano, Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana per la realizzazione di un piano di interventi a favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia, secondo quanto previsto dalla Legge 28 luglio 2004, N° 193, recante "Proroga e rifinanziamento della Legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia" (in allegato), che è parte integrante della presente Conclusione.
2. La Giunta Esecutiva preparerà una nuova Proposta di Convenzione tra il Ministero degli Affari Esteri Italiano e l'Unione Italiana da sottoporre all'attenzione del MAE.
3. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione. Se ne dispone la pubblicazione sul sito dell'Unione Italiana [www.cipo.hr](http://www.cipo.hr).

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Valle, 30 luglio 2007

Recapitare:

- Al Ministero degli Affari Esteri Italiano, Direzione Generale per i Paesi dell'Europa.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig.ra Ingrid Budiselić.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

**CONVENZIONE**  
TRA  
**IL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI**  
DIREZIONE GENERALE PER I PAESI DELL'EUROPA  
E  
**L'UNIONE ITALIANA**  
APPRESSO DENOMINATA UI

Per la realizzazione di un piano di interventi in favore della Minoranza Italiana in Slovenia e Croazia, secondo quanto previsto dalla Legge 28 luglio 2004 n° 193 art. 2, relativa a "Interventi a favore della Minoranza Italiana in Slovenia e Croazia", che proroga le disposizioni di cui all'art. 1 della Legge 21 marzo 2001 n° 73 che prorogava le disposizioni di cui all'art. 14, comma 2 della Legge 9 gennaio 1991 n° 19 relativa alle "Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli-Venezia Giulia, della Provincia di Belluno e delle aree limitrofe" (a sua volta prorogata per il triennio 2007, 2008 e 2009 dall'articolo 1322 della Legge 296/2006).

REPUBBLICA ITALIANA

l'anno duemilasette, il giorno \_\_\_\_\_ del mese di \_\_\_\_\_ nei locali del Ministero degli Affari Esteri, innanzi a me VII Q.F. Flavio Rodilloso, Ufficiale Rogante delegato alla stipula di contratti presso il Ministero degli Affari Esteri in virtù del D.M. n° 3821 del 10.8.1998, vistato dall'Ufficio Centrale del Bilancio, il 18.9.98, al N 87, e senza l'assistenza dei testimoni, avendovi le parti contraenti rinunciato d'accordo con me, Ufficiale Rogante, giusta facoltà consentita dal disposto dell'art. 48 della vigente Legge notarile n° 89 del 16.2.1913;

PREMESSO

1. che il Ministero degli Affari Esteri in base alla Legge 28 luglio 2004 n° 193 art. 2 relativa a "Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia" che proroga le disposizioni di cui all'art. 14, comma 2, della Legge 9

- gennaio 1991 n° 19 relativa alle “Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli-Venezia Giulia, della Provincia di Belluno e delle aree limitrofe” (a sua volta prorogata per il triennio 2007, 2008 e 2009 dall’articolo 1322 della Legge 296/2006), è autorizzato ad erogare la somma di Euro 4.650.000 (quattromiliseicentocinquantamila/00) nell’anno 2007 per gli interventi a favore della minoranza italiana nelle Repubbliche di Slovenia e Croazia, somma destinabile, fino ad un massimo del 20% (venti per cento) agli interventi nel settore socio-economico;
2. che l’art 2. della citata Legge 28 luglio 2004 n° 193 e della Legge 21 marzo 2001 n° 73, prevede che lo stanziamento a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia, sarà utilizzato mediante Convenzione da stipulare tra il Ministero degli Affari Esteri e l’UI, sentito il parere della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati;
  3. che il Comitato di coordinamento per le attività a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia, costituito dal Ministero degli Affari Esteri con D.M. n° 4032 del 3.7.1995, si è riunito l’11.07.2007 ed ha espresso parere favorevole all’attuazione di un piano di interventi (specificati a seguire al Punto 5), per l’utilizzo di parte dello stanziamento previsto sul Cap. 4062 per l’esercizio finanziario 2007;
  4. che è stato richiesto su detto utilizzo, secondo quanto stabilito dal comma 2 dell’art. 1 della Legge 73/01, disposizioni prorogate dall’art. 2 della Legge 193/04, con Comunicazione n° \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_2007, il parere della Federazione delle Associazioni degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, che ha fatto pervenire risposta datata \_\_\_\_\_ ;
  5. che il piano degli interventi (richiamato al precedente Punto 3) prevede interventi, contributi, sovvenzioni e destinazioni in uso o in dono ai fini sottoelencati per :
    - 5.1) Contributi e sovvenzioni per la realizzazione di ricerche, studi e iniziative per la realizzazione del progetto “*Mappa e proiezione universo laureati CNI: 1945-2005*”, nonché a favore della Scuola Media Superiore Italiana di Pola per il laboratorio

didattico *“I giovani incontrano il nostro mare”* e per la pubblicazione della monografia *“Da Leonardo da Vinci a Dante Alighieri”*, per Euro 104.130,00 (centoquattromilacentotrenta/00);

5.2) Contributi e sovvenzioni per i lavori di restauro, ristrutturazione e adattamento della Sede periferica di Torre della Scuola Materna di Parenzo e per la creazione di un fondo di riserva e di emergenza relativi a Scuole e Asili di ogni ordine e grado con lingua d’insegnamento italiana, per Euro 257.180,00 (duecentocinquantasettemilacentottanta/00);

5.3) Contributi e sovvenzioni per la realizzazione e la promozione di attività culturali e artistiche a favore delle Comunità degli Italiani, di Istituzioni, Enti ed Istituti della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia, e specificatamente per le spese di segreteria e di coordinamento culturale delle Comunità degli Italiani, per la realizzazione di CD e DVD sul *“Folkest in Istria”* ad opera dell’AIAS di Capodistria, per l’allestimento di 4 spettacoli teatrali ad opera del *“Piccolo Teatro”* di Capodistria, per la realizzazione del Festival Internazionale del Folclore *“Leron”* ad opera della CI di Dignano, per l’acquisto di costumi medievali stile veneziano a favore del gruppo folcloristico della Comunità degli Italiani di Valle e per la gratificazione dei dirigenti per le attività culturali delle Comunità degli Italiani, per Euro 370.168,00 (trecentosettantamilacentosessantaotto/00);

5.4) Contributi e sovvenzioni per l’acquisto della sede, per i lavori di restauro, ristrutturazione e adattamento, nonché per la fornitura di arredi e attrezzature per la Comunità degli Italiani di Abbazia, per la creazione di un fondo di riserva e di emergenza relativi alle Comunità degli Italiani, per Euro 770.250,00 (settecentosettantamiladuecentocinquanta/00);

5.5) Contributi e sovvenzioni per il progetto *„I poeti della costa – piccolo cabotaggio poetico lungo il litorale linguistico dell’Alto Adriatico”* di Radio Capodistria, per la trasmissione satellitare dei programmi italiani della Radio-Televisione di Capodistria e per la distribuzione nelle Scuole Italiane della Croazia e della Slovenia delle testate dell’EDIT di Fiume: *„Arcobaleno”*, *„Panorama”* e *„La Battana”*

per il tramite del progetto „EDIT nelle scuole“, per Euro 271.230,00 (duecentosettantunomiladuecentotrenta/00);

5.6) Contributi e sovvenzioni per la realizzazione di ricerche, studi e stampa degli stessi a favore della Comunità degli Italiani di Umago incentrati sulle figure femminili nella narrativa di Fulvio Tomizza, per Euro 26.400,00 (ventiseimilaquattrocento/00);

6. che per la stipula della presente Convenzione sono personalmente convenuti:

#### DA UNA PARTE

il Min. Plen. Daniele MANCINI, nato a Roma il 22 dicembre 1952, nominato con D.M. n° 947 del 5.03.2004, con decorrenza 15.05.2004, Vice Direttore della D.G. EUROPA del Ministero degli Affari Esteri C.F. 80213670583 e registrato alla Corte dei Conti il 26.03.2004 n° 3, Foglio 118;

#### E DALL'ALTRA

Con firme congiunte, l'On. Furio Radin, nato a Pola il 1.06.1950, Presidente dell'UI, ed il Sig. Maurizio TREMUL, nato a Capodistria il 9.08.1962, Presidente della Giunta Esecutiva dell'UI, avente sede per la Croazia a Fiume, via Uljarska 1/IV, e per la Slovenia a Capodistria, via Župančič 39.

#### TUTTO CIÒ PREMESSO

ed accertata da me Ufficiale Rogante la capacità giuridica dei comparenti, le parti come sopra costituite e da me personalmente conosciute, mentre confermano e ratificano la precedente narrativa, che forma parte integrante e sostanziale della presente Convenzione, convengono e stipulano quanto segue:

#### ART. 1

Il Ministero degli Affari Esteri, avvalendosi della facoltà accordatagli dal D.P.R. n° 18/67 ed in applicazione della Legge 28 luglio 2004 n° 193, concede all'UI il contributo di Euro 1.799.358,00

(unmilionesettecentonovantanovemilatrecentocinquantaotto/00) che è imputato al Capitolo 4062 dell'esercizio finanziario 2007 – di cui :

- Euro 104.130,00 (centoquattromilacentotrenta/00) per contributi e sovvenzioni per la realizzazione di ricerche, studi e iniziative per la realizzazione del progetto *“Mappa e proiezione universo laureati CNI: 1945-2005”*, nonché a favore della Scuola Media Superiore Italiana di Pola per il laboratorio didattico *“I giovani incontrano il nostro mare”* e per la pubblicazione della monografia *“Da Leonardo da Vinci a Dante Alighieri”*;
- Euro 257.180,00 (duecentocinquantasettemilacentoottanta/00) per contributi e sovvenzioni per i lavori di restauro, ristrutturazione e adattamento della Sede periferica di Torre della Scuola Materna di Parenzo e per la creazione di un fondo di riserva e di emergenza relativi a Scuole e Asili di ogni ordine e grado con lingua d'insegnamento italiana;
- Euro 370.168,00 (trecentosettantamilacentosessantaotto/00) per contributi e sovvenzioni per la realizzazione e la promozione di attività culturali e artistiche a favore delle Comunità degli Italiani, di Istituzioni, Enti ed Istituti della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia, e specificatamente per le spese di segreteria e di coordinamento culturale delle Comunità degli Italiani, per la realizzazione di CD e DVD sul *“Folkest in Istria”* ad opera dell'AIAS di Capodistria, per l'allestimento di 4 spettacoli teatrali ad opera del *“Piccolo Teatro”* di Capodistria, per la realizzazione del Festival Internazionale del Folclore *“Leron”* ad opera della CI di Dignano, per l'acquisto di costumi medievali stile veneziano a favore del gruppo folcloristico della Comunità degli Italiani di Valle e per la gratificazione dei dirigenti per le attività culturali delle Comunità degli Italiani;
- Euro 770.250,00 (settecentosettantamiladuecentocinquanta/00) per contributi e sovvenzioni per l'acquisto della sede, per i lavori di restauro, ristrutturazione e adattamento, nonché per la fornitura di arredi e attrezzature per la Comunità degli Italiani di Abbazia, per la creazione di un fondo di riserva e di emergenza relativi alle Comunità degli Italiani;

- Euro 271.230,00 (duecentosettantunomiladuecentotrenta/00) per contributi e sovvenzioni per il progetto „*I poeti della costa – piccolo cabotaggio poetico lungo il litorale linguistico dell’Alto Adriatico*“ di Radio Capodistria, per la trasmissione satellitare dei programmi italiani della Radio-Televisione di Capodistria e per la distribuzione nelle Scuole Italiane della Croazia e della Slovenia delle testate dell’EDIT di Fiume: „*Arcobaleno*“, „*Panorama*“ e „*La Battana*“ per il tramite del progetto „*EDIT nelle scuole*“;
- Euro 26.400,00 (ventiseimilaquattrocento/00) per contributi e sovvenzioni per la realizzazione di ricerche, studi e stampa degli stessi a favore della Comunità degli Italiani di Umago incentrati sulle figure femminili nella narrativa di Fulvio Tomizza.

I progetti per i singoli interventi, accompagnati da una relazione dettagliata, saranno inviati dall’UI – tramite la Rappresentanza Consolare competente la quale esprimerà, unitamente con la relativa Rappresentanza diplomatica, il proprio parere – al MAE per consentire agli Uffici competenti di valutare preventivamente le attività sostanziali che ne derivano. Solo dopo l’autorizzazione del MAE, l’UI potrà stipulare i contratti alla presentazione dei quali, previa loro approvazione, saranno erogati i contributi.

Per la migliore valutazione dei programmi il MAE si avvarrà di una relazione che l’UI predisporrà sull’andamento dei programmi in corso di realizzazione.

## ART. 2

Per le spese di gestione, per le operazioni amministrativo-contabili necessarie alla realizzazione degli interventi della presente Convenzione; per l’utilizzo delle apparecchiature, dei macchinari e delle attrezzature; per l’utilizzazione e la messa a disposizione dei propri ambienti e del proprio personale nonché del materiale e dei servizi; per le spese dei commissari incaricati della scelta delle imprese vincitrici delle gare d’appalto; per gli eventuali collaudi definitivi delle opere e/o per i certificati di corretta esecuzione; per gli esami e la verifica degli atti e degli stati di avanzamento, le missioni, le trasferte, le riunioni del personale, dei collaboratori, dei consulenti e dei tecnici; per le spese notarili, bancarie, postali dei

contratti, delle convenzioni, delle traduzioni in italiano e/o croato e/o sloveno e di ogni altra spesa, compresa eventuali imprevisti, inerente gli interventi di cui alla presente Convenzione, l'UI riceverà il 10% (dieci per cento) sull'importo di 1.635.780,00 (unmilione seicentotrentacinquemilasettecentoottanta/00) pari al valore degli interventi di cui all'art. 1 al netto delle spese di gestione.

Il predetto 10% (dieci per cento) verrà corrisposto per il 50% (cinquanta per cento) dopo che sarà diventato efficace il decreto di approvazione della presente Convenzione e per l'importo pari al restante 50% (cinquanta per cento) del 10% (dieci per cento), alla presentazione dei singoli contratti.

L'UI si impegna a rendicontare le spese sostenute e ad esibire la relativa documentazione.

L'UI si impegna altresì, alla conclusione delle attività previste all'art. 1, a comunicare al Ministero degli Affari Esteri gli importi eventualmente non spesi e quelli derivanti da interessi bancari, relativi alle somme corrisposte dal MAE all'atto della stipula della presente Convenzione, perché possa essere concordato, in sede di Comitato di coordinamento di cui al comma 3 della premessa, un loro eventuale reimpiego.

#### ART. 3

Per esercitare la vigilanza sullo svolgimento delle attività previste all'art. 1 e sull'utilizzo amministrativo-contabile dei fondi messi a disposizione dell'UI, il Ministero degli Affari Esteri designerà un proprio revisore dei conti per i fondi di cui alla presente Convenzione.

#### ART. 4

La predetta Convenzione, mentre è impegnativa per l'UI fin dal momento della sua sottoscrizione, lo sarà invece per il Ministero degli Affari Esteri dopo che sarà diventato efficace il relativo decreto di approvazione.

ART. 5

Per ogni eventuale contestazione in merito alla presente Convenzione, si potrà fare ricorso ad un arbitrato costituito secondo le norme e la prassi vigenti nell'Ordinamento giuridico italiano. In caso di ricorso alla Magistratura è esclusivamente competente il Foro di Roma.

ART. 6

Tutte le spese relative alla stipula della presente Convenzione, nessuna esclusa ed eccettuata, sono a carico dell'UI e dovranno versarsi entro 5 giorni dalla data di stipula della presente Convenzione.

ART. 7

Per quanto non espressamente indicato nei precedenti articoli, valgono e si osservano le vigenti disposizioni legislative e regolamentari.

Richiesto io Flavio Rodilloso, Ufficiale Rogante, delegato alla stipula dei Contratti presso il Ministero degli Affari Esteri, ho ricevuto e reso pubblica la presente Convenzione mediante lettura a voce chiara e intelligibile alle parti contraenti le quali, prima di sottoscrivere anche a margine di ciascun foglio hanno, da me interpellate, dichiarato di essere l'atto conforme alla loro volontà.

Il presente atto, scritto da parte di persona di mia fiducia, con mezzo informatico e parte di mia mano, consta di n° \_\_ (\_\_\_\_\_) fogli di carta semplice di una facciata ciascuno, sottoposti a collazione, dei quali numero \_\_ (\_\_\_\_\_) fogli scritti con \_\_ (\_\_\_\_\_) righe ciascuno e numero \_\_ (\_\_\_\_\_) righe dell'ultimo foglio, escluse le sottoscrizioni.

MIN. PLEN. DANIELE MANCINI

PRES. FURIO RADIN

PRES. MAURIZIO TREMUL

L'UFFICIALE ROGANTE